

Рекомендации для организаторов конференций и других мероприятий с синхронным переводом

Вы можете помочь переводчикам, следуя простым правилам:

1. Предоставьте всем выступающим копию «Рекомендаций спикерам (выступающим и докладчикам) на конференциях и других мероприятиях с синхронным переводом». Убедитесь в том, что все выступающие и докладчики дважды ознакомлены с текстом Рекомендаций (за несколько дней до начала мероприятия и в день мероприятия).

2. Переводчики обладают широким кругозором, но не могут быть экспертами во всех областях. Для того, чтобы переводчики ознакомились с темой конференции/мероприятия, предоставьте им рабочие материалы конференции на всех языках, выбранных для синхронного перевода, как можно раньше. В соответствии с рекомендациями АПС, переводчики должны получить рабочие материалы конференции за 15 дней до её начала. Переводчики изучат предоставленные материалы и составят глоссарий (словарь терминов) для использования во время перевода. Это поможет им точнее понять тему конференции и докладчика, особенно если он говорит с трудным акцентом или слишком быстро.

3. Кроме программы конференции/мероприятия, текстов выступлений предоставьте переводчикам материалы предыдущих встреч по аналогичной теме, дополнительную информацию об организации или ассоциации, резюме ключевых спикеров, имена руководящего состава организации и основных спикеров. Переводчики должны получить те же материалы, что и делегаты, участвующие в конференции.

4. Если о время встречи участникам раздаются дополнительные документы, в обязательном порядке предоставьте переводчикам их копии до начала обсуждения. Каждая кабина синхронного перевода должна получить минимум одну копию документов.

5. Если во время конференции будут обсуждаться технические, узкоспециализированные темы, организуйте брифинг для переводчиков с участием спикеров. Таким образом, переводчики получат возможность задать дополнительные вопросы о технологических процессах и специальной терминологии.

6. Необходимо выделить ответственное лицо в Вашей организации для взаимодействия с переводчиками.

7. Синхронный перевод во время конференции – это командная работа. Познакомьте заранее переводчиков с сотрудниками, участвующими в организации конференции, и техническими специалистами.

8. Убедитесь в том, что поставщик оборудования предоставил необходимое количество звуковых частот и кабин для синхронного перевода. Убедитесь в том, что оборудование исправно и для всех делегатов предоставлены комплекты наушников. За несколько дней до начала конференции обязательно проверьте работу оборудования. Проверка должна проходить с участием технических специалистов и переводчиков.

9. Если во время конференции запланирован показ видео или презентаций и требуется их перевод, убедитесь, что экран хорошо виден из кабины переводчика. Заранее предоставьте построчную запись (напечатанный текст) аудиовизуальных материалов.

10. Если возможно, организуйте отдельное помещение во время конференции, где переводчики могут ознакомиться с документами, изучить дополнительные материалы конференции в свободное время от работы в кабине синхронного перевода. В данном помещении можно оставить сообщение для переводчиков.